

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ١٣٥ لسنة ١٩٨١

بشأن الموافقة على الكتاب المتبادل للقرض الاستثمارى بمبلغ ٩ بليون
ين يابانى بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان الموقع فى القاهرة
بتاريخ ١٩٨١/١/٥

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور ؛

قرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على الكتاب المتبادل للقرض الاستثمارى بمبلغ ٩ بليون ين يابانى بين حكومتى
جمهورية مصر العربية واليابان الموقع فى القاهرة بتاريخ ١٩٨١/١/٥ ، وذلك مع التحفظ
بشروط التصديق ما

صدر برئاسة الجمهورية فى ٢٤ ربيع الآخر سنة ١٤٠١ (أول مارس سنة ١٩٨١)

أنور السادات

القاهرة في ٥ يناير ١٩٨١

صاحب السعادة

أتشرف بالإحاطة بأني تلقيت مذكرة سعادتك بتاريخ اليوم والتي تنص على ما يلي :

” أتشرف بأن أعزز المفهوم التالي الذي تم اتوصل إليه أخيرا بين ممثلي حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية فيما يتعلق بإتاحة قرض ياباني لجمهورية مصر العربية بهدف تقوية روابط الصداقة والتعاون الاقتصادي بين البلدين “ : -

١ - سيقدم صندوق التعاون الاقتصادي لماء البحار (المشار إليه هنا “بالصندوق”) إلى الجهاز التنفيذي للجمعيات الصناعية والتعدينية ومحافظة أسوان وهيئة كهربة الريف في جمهورية مصر العربية المشار إليها فيما بعد “بالمقرضين المصريين” (قرضا بالين الياباني بما قيمته ٦ بليون ين ياباني (المشار إليه هنا “بالقرض”) طبقا للقوانين الفرعية في اليابان لإقامة المشروعات المدرجة في قائمة المشروعات المرفقة مع هذا وطبقا لما يحدده كل مشروع كما هو موضح في القائمة المشار إليها .

٢ - (١) سيتاح القرض بمقتضى اتفاقية قرض تمقدي بين المقرضين المصريين والصندوق .

سوف يتضمن - في جملة أمور - الأسس التالية : -

(أ) ستكون فترة السداد عشرون (٢٠) سنة بعد فترة سماح عشرة (١٠) سنوات .

(ب) سيكون سعر الفائدة ثلاث بالمائة (٣٪) سنويا .

(ج) ستكون فترة السحب خمس (٥) سنوات من تاريخ توقيع اتفاق القرض .

(٢) ستوقد اتفاقية القرض المشار إليها في الفترة الفرعية (١) بعد أن يقر الصندوق دراسة الجدوى للمشروع المتعلق باتفاق القرض .

(٣) يمكن - فترة السحب الواردة بالفقرة الفرعية (١ - ج) بعاليه بتوافق السلطات المختصة من الحكومتين .

٤ - (١) سيتاح القرض لتغطية المدفوعات التي سيتم من مستوردين في جمهورية مصر العربية لموردين ومقاولين و / أو مستشارين من دول المنشأ المصرح بها بمقتضى العقود التي أبرمت أو سوف تبرم بينهم لشراء منتجات و / أو خدمات لازمة لتنفيذ المشروعات المذكورة في الفقرة (أ) بشرط أن تكون هذه المشتريات في دول المنشأ المصرح بها لمنتجات مستجة أو خدمات مقدمة في هذه الدول .

(٢) يتم الاتفاق على نطاق دول المنشأ المصرح بها والمذكورة في الفقرة الفرعية (١) بعاليه بين السلطات المختصة في الحكومتين .

٥ - تؤكد حكومة جمهورية مصر العربية بأن المنتجات و / أو الخدمات المذكورة في الفقرة الفرعية (١) من البند (٤) قد تم شراؤها طبقا لقواعد الصندوق المنظمة للشراء والتي تقضى - في جملة أمور - بضرورة اتباع نظام المناقصات العالمية إلا في حالة عدم قابلية هذه الإجراءات للتطبيق أو عدم ملاءمتها .

٦ - تتعهد حكومة جمهورية مصر العربية - فيما يتعلق بشحن المنتجات المشتراه في نطاق القرض والتأمين البحري عليها - بعدم فرض أية قيود تعوق المنافسة الحرة المعادلة بين شركات الملاحة والتأمين البحري في الدولتين .

٧ - يمنح المواطنون اليابانيون الذين قد يحتاج إلى خدماتهم في جمهورية مصر العربية فيما يتعلق بتوريد المنتجات و / أو الخدمات المشار إليهم في الفقرة الفرعية (١) من البند (٤) التسهيلات التي قد تكون لازمة لدخولهم لجمهورية مصر العربية وإقامتهم فيها لتأدية عملهم .

٨ - تهنى حكومة جمهورية مصر العربية الصندوق من أية رسوم أو ضرائب مفروضة في جمهورية مصر العربية و / أو تتعلق بالقرض والفوائد التي تستحق عليه .

٩ - تتشاور الحكومتان مع بعضهما بشأن أى موضوع قد ينشأ أو يتعلق بالمفهوم السابق .

ويشرفني أن أقترح أن تكون هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد تعزيزا لما سبق الاتفاق عليه نيابة عن جمهورية مصر العربية بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول بمجرد استلام حكومة اليابان لإخطارا كتابيا من حكومة جمهورية مصر العربية يفيد استكمال الإجراءات المحلية اللازمة لدخول مثل هذا الاتفاق حيز التنفيذ .
واتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم أعظم تقديري .

توشيو ياما زاكى

” سفير مفوض فوق العادة لليابان

لدى جمهورية مصر العربية “

قائمة المشروعات

(القيمة بالمليونين)

- ١ - مشروع حديد تسليح الدخيلة المرحلة الأولى (خدمات هندسية) ٣,٠٠٠
- ٢ - مشروع تحسين إنتاج قصب السكر في محافظة أسوان ٢,٨٤٠
- ٣ - مشروع كهربة الريف في محافظة البحيرة ٣,١٦٠

القاهرة في ٥ يناير ١٩٨١

صاحب السعادة

أتشرف بأن أعزز المفهوم التالي الذى تم التوصل إليه أخيرا بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية فيما يتعلق بإقاحة قرض يابانى لجمهورية مصر العربية بهدف تقوية روابط الصداقة والتعاون الاقتصادى بين البلدين :

- ١ - سيقدم صندوق التعاون الاقتصادى لمأ وراء البحار (المشار إليه هنا ”بالصندوق“) إلى الجهاز التنفيذى للجمعيات الصناعية والتعدينية ومحافظة أسوان وهيئة كهربة الريف فى جمهورية مصر العربية (المشار إليها فيما بعد ”بالمقترضين المصريين“) قرضا بالين اليابانى بما قيمته ٩ بايون ين يابانى (المشار إليه هنا ”بالقرض“) طبقا للقوانين والقواعد المرعية فى اليابان لإقامة المشروعات المدرجة فى قائمة المشروعات المرفقه مع هذا وطبقا لما يحدده كل مشروع كما هو موضح فى القائمة المشار إليها .

٢ - (١) سيتاح القرض بمقتضى اتفاقية قرض تعقد بين المقترضين المصريين والصندوق ، سوف ينظم اتفاق القرض المشار إليه شروط وأحكام وإجراءات استخدامه والذي سوف يتضمن - في جملة أمور - الأيسر التالية :

(أ) ستكون فترة السداد عشرون (٢٠) سنة بعد فترة سماح عشرة (١٠) سنوات .

(ب) سيكون سعر الفائدة ثلاثة بالمائة (٣ %) سنوياً .

(ج) ستكون فترة السحب خمس (٥) سنوات من تاريخ توقيع اتفاق القرض .

(٢) ستعقد اتفاقية القرض المشار إليها في الفقرة الفرعية (١) بعد أن يقر الصندوق دراسة الجدوى للمشروع المتعلق باتفاق القرض .

(٣) يمكن مد فترة السحب الواردة بالفقرة الفرعية (١ - ج) بعاليه بموافقة السلطات المختصة في الحكومتين .

٣ - تضمن حكومة جمهورية مصر العربية إعادة سداد أصل القرض وكذلك دفع الفوائد .

٤ - (١) سيتاح القرض لتغطية المدفوعات التي صتم من مستوردين في جمهورية مصر العربية لموردين ومقاولين و / أو مستشارين من دول المنشأ المصرح بها بمقتضى العقود التي أبرمت أو سوف تبرم بينهم لشراء منتجات و / أو خدمات لازمة لتنفيذ المشروعات المذكورة في الفقرة (١) بشرط أن تكون هذه المشتريات في دول المنشأ المصرح بها لمنتجات منتجة أو خدمات مقدمة في هذه الدول .

(٢) يتم الاتفاق على نطاق دول المنشأ المصرح بها والمذكورة في الفقرة الفرعية (١) بعاليه بين السلطات المختصة في الحكومتين .

٥ - تؤكد حكومة جمهورية مصر العربية بأن المنتجات و / أو الخدمات المذكورة في الفقرة الفرعية (١) من البند (٤) قد تم شراؤها طبقاً لقواعد الصندوق المنظمة للشراء والتي تقضى في جملة أمور - بضرورة اتباع نظام المناقصات العالمية إلا في حالة عدم قابلية هذه الإجراءات للتطبيق أو عدم ملاءمتها .

٦ - تتعهد حكومة جمهورية مصر العربية - فيما يتعلق بشحن المنتجات المشترية في نطاق القرض والتأمين البحري عليها - بعدم فرض أية قيود تعوق المنافسة الحرة العادلة بين شركات الملاحة والتأمين البحري في الدولتين .

٧ - يمنح المواطنون اليابانيون الذين قد يحتاج إلى خدماتهم في جمهورية مصر العربية فيما يتعلق بتوريد المنتجات و / أو الخدمات المشار إليها في الفقرة الفرعية (١) من البند (٤) التسهيلات التي قد تكون لازمة لدخولهم لجمهورية مصر العربية وإقامتهم فيها التأدية عملهم .

٨ - تعفى حكومة جمهورية مصر العربية الصندوق من أية رسوم مالية أو ضرائب مفروضة في جمهورية مصر العربية أو تتعلق بالقروض والفوائد التي تستحق عليه .

٩ - تتشاور الحكومتين مع بعضهما بشأن أي موضوع قد ينشأ أو يتعلق بالمفهوم السابق .

” ويشرفني أن اقترح أن تكون هذه المذكرة ومذكرة سعاداتكم بالرد تعزيزاً لما سبق الاتفاق عليه نيابة عن جمهورية مصر العربية بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول بمجرد استلام حكومة اليابان إخطاراً كتابياً من حكومة جمهورية مصر العربية يفيد استكمال الإجراءات المحلية اللازمة لدخول مثل هذا الاتفاق حيز التنفيذ “ .

وإنه لي شرفني أن أعزز بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية بأن ما سبق هو أيضاً مفهوم حكومة جمهورية مصر العربية وأن أوافق على مذكرة سعاداتكم وهذه المذكرة بالرد سوف تعتبر أنهما يشكلان اتفاقاً بين الحكومتين يصبح ساري المفعول عند تلقي حكومة اليابان إخطاراً كتابياً من حكومة جمهورية مصر العربية بإتمام الإجراءات المحلية اللازمة لسريان هذا الاتفاق .

وإني لأنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعاداتكم أعظم تقديري .

نائب رئيس الوزراء

للشؤون الاقتصادية والمالية ووزير الاقتصاد

د . عبد الرزاق عبد الحميد

وزارة الخارجية

قرار

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ١٣٥ لسنة ١٩٨١ الصادر بتاريخ ١٩٨١/٣/١ بشأن الموافقة على الكتاب المتبادل للقرض الاستثمارى بمبلغ ٩ بليون ين يابانى بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان الموقع عليه فى القاهرة بتاريخ ١٩٨١/١/٥ ؛

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ١٩٨١/٣/١٩ ؛

قرر :

مادة وحيدة :

ينشر فى الجريدة الرسمية الكتاب المتبادل للقرض الاستثمارى بمبلغ ٩ بليون ين يابانى بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان الموقع عليه فى القاهرة بتاريخ ١٩٨١/١/٥ ، ويعمل به اعتبارا من ١٩٨١/٤/٢٨ م

كمال حسن على